



HORVÁTH OTTÓ

Plutarkhosz segítségével

*Periklészt, akit kisgyerekként annyira csodáltam,
a művészek nemcsak azért ábrázolták
sisakkal a fején,
mert harcos volt és hadvezér
hanem a koponyájának alakja miatt is.*

*Az athéni költők és az ellenségei
szkhinokhepalosznak nevezték
(vagyis hagymafejűnek szabad fordításban)*

*Periklész egyébként nem ment az emberek közé.
A kisebb összejöveletektől is óvta magát,
mivel tudta, hogy az emberek szája
még az aranyból is ganét tud csinálni.*

*Róla (Periklészről) mégiscsak elmondható,
hogy inkább a saját
hazájában volt próféta, mint máséban.*

*De mégis, még a mitológiai Hellaszban is
a tömeg primitív, könnyen félrevezethető
és a szemére vak volt.*

*Csak Periklész halála után mondható,
hogy valóban kinyitotta a szemét.*

*De az Aranykor egyszerre
számukra is távoli és elérhetetlen lett.
Hát még számunkra.*

Magyarázat

FÜR GYÖRGY PETRI

*Ha az ember költő és emellett
még fordít is egyik nyelvről a másikra
(és fordítva és így tovább)
az okosabbak azt mondanák hogy mindig
az „idegen” nyelvről fordítunk a „sajátunkra”
és azt kell mondanom hogy én nagyon szeretném
hogy minden nyelv a sajátom legyen
főleg emiatt az érzés miatt hogy lényegében
egy sem az enyém és nem is lesz.
Tebát ha fordít és emellett még fiatal is
talán túlságosan is efféle feladathoz
és egy olyan költőre akad aki sokkal
jobban ír mint ő és még
– hogy azt az aranygyapjas múzsáját –
minő csoda ugyanazokról a témákról is
a fordítónak nem marad más
mint hogy megbékéljen ezzel a ténnyel
– olvasd: a jövőendő terméketlenséggel –
és ilyen magyarázatokat írjon
saját magának.*

LADÁNYI ISTVÁN fordításai

Oto Horvat (Horváth Ottó) *Fotografije* című kötetéből (Društvo Književnika Vojvodine – Pro-
metej, Újvidék, 1986). A kötet néhány magyar nyelvű verset is tartalmaz.